

KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA Modo 2

- 1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, y atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos, por eso es glorificado.
- 3- El Señor dador de poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus unguidos. Nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú oh Señor.
- 4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniado de tu Hijo, y lleno del Espíritu descendiente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.
- 5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.
- 6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos pues Cristo ha venido, liberando al mundo de la corrupción.
- 7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas oh alabadísimos Señor y Dios de los Padres.
- 8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.
- 9- Toda lengua no sabe como glorificarte dignamente y toda mente supra-natural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas, siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

## كاثاباصيات عيد الظهور الالهي باللحن الثاني

- 1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجتذب المختصين به على اليابسة، وبها غمر المضادين، لَأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
- 3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتول، وهو آتٍ الى المعمودية. فذلِكَ نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوسٌ مثل إلهنا، وليس عادلٌ سواك يارب.
- 4- أيُّها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوتٌ صارخ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممثلناً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمه الله وقوته.
- 5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجبلة. وغير المحتاج الى تطهيرٍ، يمنح للمساكين التطهير في الاردن. وإذ يبدي فيه العداوة يمنح السلامة الفائقة على كل عقل.
- 6- إنَّ صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقذاً العالم من الفساد.
- 7- إنَّ الْفَتِيَّانَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةَ، لما طرحوا في أتون النار، حفظهم بغير ضررٍ حفيف نسيم الندى وانحدار الملاك الالهي، فذلِكَ لما تندوا باللَّهيبِ رتلوا بشكرٍ هاتفين مُبارِكاً أَنْتَ أيها الرب الْفائقِ التَّسْبِيحِ إِلَهُ آبَائِنَا.
- 8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ : إنَّ أْتُونَ بَابِلَ، قد ظهر سراً مستغرباً لما أفاض الندى، إلا أن الاردن كان عتيداً أن يتقبل في مجاريه النار غير الهبولي، ويشتمل على الخالق معتمداً بالجسد هذا الذي تباركه الشعوب وتريذه رفعةً مدى الدهور.
- 9- عَظْمِي يَأْتَفِسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوِّيَّةِ . إنَّ الْإِلْسَنَةَ بِاسْرَهَا تحير كيف تمدحك بحسب الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه يندهل في تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحه تقبلي ايماننا لأنك عرفت شوقنا الالهي. فاذ انت نصيرة المسيحيين لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 PÁRROCO  
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



*Tropario 1 Modo 1* : Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin sufrir cambio alguno; y habiendo cumplido la ley, por Tu Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo!

أيها الرب الجزيل التحنن، انك وانت اله بحسب الجوهر قد اتخذت صورة بشرية بغير استحالة، واذ اتممت الشريعة تقبلت باختيارك ختانة جسدية لكي تنسخ الرسوم الظلمية وتزيل قناع أهوائنا. فالمجد لصالحك، المجد لتحننك، المجد لتنازلك الذي لا يوصف أيها الكلمة.

El Creador de todos y Soberano del mundo, que está en lo alto, junto al Padre y al Espíritu, está circuncidado sobre la tierra como un niño de ocho días. Verdaderamente Tus Obras son Milagrosas y Divinas, pues Tú has sido circuncidado para nosotros, Oh Señor, como eres la Plenitud de la Ley.

أيها الجالس في الاعالي على منبر ناري، مع أبيك الذي لا بداءة له وروحك الالهي. لقد سررت يا يسوع ان تولد على الارض من فتاة لم تعرف رجلاً، ولذلِكَ قد قبلت ختانة بشرية في اليوم الثامن. فالمجد لرأيك الكلي الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يامحب البشر وحدك.

*San Basilio Modo 1*: En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, Oh venerable padre; Por medio de la cual educaste como es digno de Dios; Revelaste la naturaleza de los criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.

في كل الارض المتقبلة اقوالك، قد خرجت نغمتك ايها الاب البار، التي بها كما يليق بالله شرعت واعلنت طبيعة الكائنات، وثقفت أخلاق البشر، يا ذا الكهنوت الملوكي باسيليوس. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا.

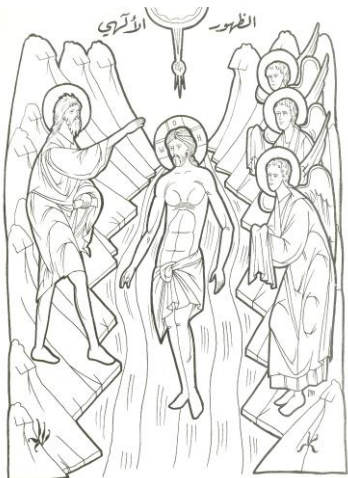
**Boletín Pastoral N° 1**  
**Domingo 01-01-2018**  
**SAN BASILIO - CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR**

*Tropario del Santo Patrón modo 4* Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ.  
 وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ.  
 وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ وَعَيْنَ الْمَلُوكِ  
 مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي  
 الشُّهَدَاءِ جَاوِزِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ،  
 تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ  
 نَفُوسَنَا.

*Kontakión Modo 4*: Te has manifestado una base segura de la Iglesia, distribuyendo a todos los hombres un señorío irrefutable, sellándolos con tus doctrinas, ¡Oh revelador de las cosas celestiales Basilio!

لقد ظهرت قاعدة غير متزعزعة  
 للكنيسة موزعا للبشر كافة سلطانا  
 لا يسلب خاتما اياهم بعقائدك ايها  
 البار المظهر الاشياء السماوية  
 باسيليوس.



## EPÍSTOLA

*Prok:* Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. ¡Oído, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra!

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses (2: 8-12)

Hermanos, mirad que nadie os esclavice mediante la vana falacia de una filosofía, fundada en tradiciones humanas, según los elementos del mundo y no según Cristo. Porque en Él reside toda la plenitud de la Divinidad corporalmente, y vosotros alcanzáis la plenitud en Él, que es la Cabeza de todo Principado y de toda Potestad; en Él también fuisteis circuncidados con la circuncisión no quirúrgica, sino mediante el despojo de vuestro cuerpo mortal, por la circuncisión de Cristo. Sepultados con Él también habéis resucitado por la fe en la acción de Dios que resucitó de entre los muertos.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(2: 20-21, 40-52)

En aquél tiempo, los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho. Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, se Le dio el nombre de Jesús, el que Le dio el ángel antes de ser concebido en el seno. El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la gracia de Dios estaba sobre Él. Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta y, al volver, pasados los días, el Niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin saberlo sus padres. Pero creyeron que estaría en la caravana, hicieron un día de camino, y le buscaban entre los parientes y conocidos; Pero al no encontrarle, se volvieron a Jerusalén en su busca. Y sucedió que al cabo de tres días, le encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles; todos los que le oían estaban estupefactos por Su inteligencia y Sus respuestas. Cuando le vieron, quedaron sorprendidos, y su madre le dijo: “Hijo, ¿Por qué nos has hecho esto? Mira, tu padre y yo, angustiados, te andábamos buscando.” Él les dijo: “Y ¿por qué me buscabais? ¿No sabéis que yo debía estar en la casa de mi Padre?” Pero ellos no comprendieron la respuesta que les dio. Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos. Su Madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón. Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى

أهل كولسي ٨: ٢-١٢

يا إخوة انظروا أن لا يسلبكم أحد بالفلسفة والغرور الباطل حسب تقليد الناس على مقتضى أركان العالم لا على مقتضى المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسدياً وانتم مملوون فيه وهو رأس كل رئاسة وسلطان وفيه خُتنتم ختاتاً ليس من عمل الأيدي بل بخلع جسم خطايا البشرية عنكم بختان المسيح، مدفونين معه في المعمودية التي فيها أيضاً أقمتم معه بإيمانكم بعمل الله الذي أقامه من بين الأموات.

### AVISO

تقديس المياه في صلاة برامون

عيد الظهور الإلهي

تقام في كاتدرائية مار جرجس

الجمعة 5 كانون الثاني 2018

في الساعة 10:30

LA ORACIÓN DE LA  
PREPARACIÓN DE LA FIESTA  
DE LA DIVINA EPIFANÍA  
Y LA SANTIFICACIÓN DEL  
AGUA SE CELEBRA EN LA  
IGLESIA CATEDRAL  
SAN JORGE

Día: VIERNES 5, ENERO, 2018

A las 10:30 A.M.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتميز

الظاهر 2: 20-21 و 40-52

في ذلك الزمان رجع الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوا وعابنوا كما قيل لهم. ولما تمت ثمانية أيام ليُختن الصبي سُمي يسوع كما سماه الملاك قبل أن يُحبل به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمةً وكانت نعمة الله عليه. وكان أبواه يذهبان الى اورشليم كل سنة في عيد الفصح، فلما بلغ اثنتي عشرة سنة صعدا الى اورشليم كعادة العيد. ولما أتتا الأيام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم، ويوسف وأمه لا يعلمان. وإذ كانا يظنان أنه مع الرفقة، سافرا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الأقارب والمعارف، وإذ لم يجدها رجعا الى اورشليم يطلبانه. وبعد ثلاثة أيام وجداه في الهيكل جالسا فيما بين المعلمين يسمعونهم ويسألهم. وكان جميع الذين يسمعون مندهشين من فهمه وأجوبته. فلما نظراه بهتوا. فقالت له أمه: يا ابني لم صنعت بنا هكذا؟ ها اننا انا وأباك كنا نطلبك متوجعين. فقال لهما: لماذا تطلباني، ألم تعلمنا أنه ينبغي أن أكون فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما واتى الناصرة وكان خاضعاً لهما، وكانت أمه تحفظ ذلك الكلام كله في قلبها. وأما يسوع فكان يتقدم في الحكمة والسنّ والنعمة عند الله والناس.